

Некоторые типовые ошибки при переводе с английского

Перевод без трансформации грамматической структуры предложения

- Сохранение деепричастных оборотов

При подаче питания на тепловой насос изображение выводится на экран пульта управления, сообщая о наличии подключения.

При подаче питания на тепловой насос на экран пульта управления выводится изображение, **это подтверждает наличие подключения.**

- Увлечение пассивом

1

Значения всех параметров могут быть изменены как в режиме ожидания, так и во время работы. Значения всех параметров **можно изменить** как в режиме ожидания, так и во время работы.

2

Место установки должно быть выбрано таким образом, чтобы обеспечить беспрепятственный выпуск воздуха.

Место установки **необходимо выбрать** так, чтобы обеспечить беспрепятственный выпуск воздуха.

Нарушение правил правописания

- Чрезмерное употребление заглавных букв в названиях организаций, наименованиях документов

Правила составления технических документов, принятые в России

- Стиль, принятый при обращении к пользователю/потребителю, является более сдержанным. Такие слова, как, пожалуйста, не забудьте, применять не следует. Выражения, «пожалуйста, подождите, пока загорится индикатор», «не забудьте проверить, выключен ли рубильник» не соответствуют менталитету нашего работника или пользователя.

Адекватный менталитету стиль:

- полностью прочтите инструкции данного документа → **изучите все указания** данного документа

Применение категоричных формулировок «**запрещается**», «**не допускается**» вполне обоснованно.

- Примеры
- для получения более детальной информации обратитесь к Руководству ... → **подробная информация содержится** в Руководстве ...

- устройство спроектировано специально для ... → устройство **предназначено** для ...

- предлагаются различные типы устройств → предлагаются устройства различных типов